



# **Premio Mostafà Souhir** per la multiculturalità nei media

Edizione 2004

Premio Mostafà Souhir 2004  
Segreteria organizzativa  
COSPE - Via Slataper, 10 - 50134 Firenze  
Tel 055 473556 - Fax 055 472806  
e-mail [info@premiomostafasouhir.it](mailto:info@premiomostafasouhir.it)  
web [www.premiomostafasouhir.it](http://www.premiomostafasouhir.it)



## **Il premio Mostafà Souhir**

### **Il primo premio italiano per la multiculturalità nei media**

Il mondo dell'informazione in Italia conta da tempo su giornalisti di origine immigrata competenti ed entusiasti, di cui è giunto il momento di riconoscere e valorizzare la professionalità. Nel tentativo di combattere facili stereotipi ed offrire dell'immigrato un'immagine diversa e più vicina alla realtà Cospe è impegnato da anni nella valorizzazione della produzione mediatica interculturale e delle professionalità in essa impiegate.

A tal fine si è realizzato nel 2004 la prima edizione del "Premio Mostafà Souhir- per la Multiculturalità nei Media" dedicato ad un giornalista e attivista di origine immigrata scomparso prematuramente. Il premio giornalistico è pensato a cadenza annuale e vista la diversità del medium sul quale si va ad operare(tv, radio, giornali cartacei) si è pensato di cadenzare l'iniziativa in tre anni in modo tale da ridisegnare il bando annualmente, sulla base dello specifico strumento. La prima edizione è stata dedicata alle produzioni radiofoniche.

23 le produzioni radiofoniche che hanno partecipato alla prima edizione, ideate e realizzate da cittadini di origine immigrata. La maggior parte di tali produzioni sono bilingui o trasmesse in lingua straniera. Tra la 16 lingue utilizzate i format partecipanti parlano soprattutto Spagnolo, Albanese, Arabo, Russo, Francese e Inglese. Tra gli autori delle iniziative è riscontrabile una maggior presenza di donne. Le produzioni partecipanti provengono da 12 regioni (nord, centro, sud), rispecchiando la dislocazione della comunità di origine immigrata sul territorio nazionale.

Il settore dei media multiculturali, estremamente vivace in Italia e nel più ampio contesto europeo, sta acquisendo un valore crescente nel panorama editoriale e nella società nel suo complesso. Oltre a svolgere un servizio di interesse pubblico fondamentale per la comunità, i media multiculturali rappresentano infatti una piattaforma di discussione e scambio tra i migranti e gli altri gruppi di origine etnica minoritaria, così come tra le comunità minoritarie e quelle maggioritarie, promuovendo il pluralismo culturale e informativo in ambito mediatico.

Il premio è stato un riconoscimento importante per il panorama italiano per valorizzare le professionalità di origine immigrata nel campo dei media. Il premio inoltre valorizza e promuove iniziative che propongono il tema della multiculturalità e dell'antirazzismo come elemento di riflessione e di impegno, promosse da giovani di origine immigrata nell'intento di contribuire fare emergere le professionalità potenziali nel settore dei media.



Nell'ambito dell'iniziativa "Premio Mostafà Souhir" si sono attribuiti i seguenti premi:

- **UN PREMIO ALLA CARRIERA** ad un giornalista di origine etnica minoritaria, richiedente asilo o rifugiato che si sia particolarmente distinto per il complesso del suo lavoro e per l'impegno nella realizzazione di un'informazione pluralista lavorando nei mass-media a larga diffusione
- **UN PREMIO IN DENARO** del valore di € 5000 per la migliore produzione mediatica multiculturale
- **UNA MENZIONE SPECIALE** per una produzione a carattere informativo-multiculturale ideata e realizzata da giovani anche se non impegnati nel giornalismo in maniera continuativa

La cerimonia di premiazione si è svolta il 22 maggio nell'ambito di ExtraFesta – manifestazione di due giorni dedicata agli artisti di origine immigrata e alle loro comunità che ha chiuso il Festival Fabbrica Europa 2004.

#### **Giuria 2004**

JEAN LEONARD TOUADI (PRESIDENTE DI GIURIA), FOUAD KALED ALLAM (SOCIOLOGO, EDITORIALISTA LA REPUBBLICA), GIOVANNI ANVERSA (RAI – RACCONTI DI VITA E SEGR.SOCIALE RAI), NACERA BENALI (AL WATAN), MILENA GABBANELLI (RAI - REPORT), GAD LERNER (GIORNALISTA LA7), PAOLO SERVENTI LONGHI (FNSI), ENRICO MENDUNI (UNIV. SIENA - CORSO DI LAUREA IN RADIOFONIA), RAFFAELE PALUMBO (CONTRORADIO).



## I VINCITORI dell'edizione 2004

### Premio alla carriera Maria De Lourdes Jesus

Giornalista, nata a Capo Verde, vive in Italia dal 1971. E' stata conduttrice di "Non solo nero", rubrica storica di Rai Due sull'immigrazione, chiusa nel 1994. In seguito ha curato una trasmissione radiofonica dal titolo Africa-Afrique-Ifrikiea" (la parola Africa in lingua italiana, francese ed araba) in onda nell'ambito di "BauBarnum", su Radio Uno RAI, per parlare della cultura e della letteratura dell'Africa. Dal 1995 conduce "Permesso di soggiorno" una trasmissione del mattino su Radio Uno RAI che si occupa di argomenti di interesse sociale: non soltanto immigrazione, ma anche anziani, minori, disabili ecc. Maria de Lourdes Jesus è anche scrittrice, ricordiamo "Racordai - Vengo da un'isola di Capo Verde". Infine non si può non ricordare l'impegno costante nel mondo dell'associazionismo che l'ha portata a impegnarsi in prima persona in numerose iniziative. E' stata inoltre presidente di Archivio dell'Immigrazione.

#### Motivazione

*Per l'impegno pionieristico e coerente nella promozione della diversità culturale nei media a larga diffusione che ne fa un punto di riferimento per coloro che vogliono intraprendere la strada dell'informazione di qualità che non rinuncia alle competenze multiculturali e per la costanza nella promozione di un'altra immagine dell'immigrazione in Italia*





## Miglior format radiofonico multiculturale Trasmissione **ASTERISCO**

### Motivazione:

*Per l'originalità dell'idea di partenza e la capacità di svilupparla in maniera creativa e brillante;*

*Per l'ottima padronanza del mezzo radiofonico, dei suoi tempi e dei linguaggi parlati e non*

*Per la capacità di trattare un tema legato all'immigrazione con un approccio informativo, d'inchiesta, di servizio e culturale*

*Per l'ottima qualità tecnica del prodotto e della sua confezione (editing e redazione)*

Autori	<b>Faustin Akafack e Raymon Dessi</b>
Emittente	Radio Tau, Radio Città del Capo, Radio Città 103
Lingua	Italiano
Cadenza	Pomeriggio/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:Asterisco@iltamburo.it">Asterisco@iltamburo.it</a> , <a href="mailto:arcade@nomade.fr">arcade@nomade.fr</a> , cell.338/1866365 (F.A.), 338/1699630 (R.D.)

Mentre leggete un giornale, se trovate informazioni incomplete o, comunque, non corrette sull'immigrazione, contrassegnate il passaggio con un asterisco, poi rimandate in fondo alla pagina per maggiori delucidazioni. Ecco spiegata la denominazione del nostro programma. Asterisco, altrimenti detto "l'altra cove dell'informazione", è un magazine radiofonico che si dà l'obiettivo di dire con la cove degli immigrati, quello che la stampa italiana non riesce, non vuole o non sa dire. Un programma di approfondimento tematico, che ogni settimana richiama l'attenzione degli ascoltatori sui più sorprendenti argomenti relativi all'immigrazione, alla vita degli uomini.

Le puntate di Asterisco sono costruite nell'ottica del mutuo arricchimento fra nativi e nuovi cittadini. Esse si rivolgono a tutta la cittadinanza e vogliono offrire lo spunto per occasioni di riflessione, per una maggiore presa di coscienza sui benefici della convivenza. Il taglio editoriale si richiama alla deontologia giornalistica e vuole mettere un accento particolare sulla tematica informazione educazione e divertimento, cercando il più possibile di mantenere un equilibrio tra queste tre esigenze classiche della comunicazione.

## Sezione Giovani

### **Ex aequo – Fabricio Liardi - Emilia David Drogoreanu**

Fabricio Liardi – giovanissimo curatore della sezione Mundo Brasil Kids della rivista Mundo Brasil

***Motivazione:** per l'impegno nella redazione e nella cura di una sezione dedicata a giovani redattori che si misurano con le tematiche più diverse con freschezza di approccio e originalità.*

Emilia David Drogoreanu – giovane redattrice di origine rumena che ci ha inviato numerosi articoli scritti sia per l'agenzia Migra che per altre testate

***Motivazione:** per la capacità di trattare tematiche differenti con una ricchezza di approcci e con registri diversi, e come incoraggiamento per una futura carriera nei media.*

### **Emilia David Drogoreanu**

Medium **Stampa web**



Titolo	10 articoli pubblicati
Lingua	Italiano e rumeno
Contatti	<a href="mailto:Redazione@migranews.net">Redazione@migranews.net</a> ; <a href="mailto:migranews@hotmail.com">migranews@hotmail.com</a>
web	<a href="http://www.migranews.net">www.migranews.net</a>

Il mio materiale consiste in 10 articoli usciti sul notiziario on-line dell'Agenzia d'Informazione Migra, a cominciare dall'ottobre scorso. Hanno dimensioni tra 1300-1500 caratteri e sono materiali di carattere prevalentemente culturale, che segnalano aspetti interculturali nell'ambito torinese. Tre articoli presentano la partecipazione di scrittori romeni contemporanei di primi piano, tradotti in italiano, a eventi culturali internazionali, che si sono svolti in Italia, tra il 2003 e il 2004. Questa prima sezione di articoli riguarda scambi interculturali italo-romeni. Due articoli parlano di rapporti interculturali nell'ambito del teatro europeo e torinese e del legame che si stabilisce tra questi e il teatro est-europeo e africano. Inoltre l'emigrazione è il tema del Festa della Convenzione Teatrale Europea del 2004. Altri due articoli fanno riferimento ad iniziative promosse dal Centro Interculturale di Torino in favore della diversità etnica e culturale e del multiculturalismo, intese come disponibilità di tutti verso il dialogo tra le culture. Un articolo è la recensione di un libro dedicato alle emigrazioni vecchie e nuove a Torino cogliendo l'invito alla riflessione sulle cause e sugli effetti prodotti da questi fenomeni. Gli ultimi due articoli si aprono verso il sociale, verso gli interventi e i provvedimenti promossi dal Comune e dal centro interculturale per le donne AlmaTerra di Torino, mirati all'integrazione sociale dei migranti.

### **Fabricio Liardi**

Medium	<b>Stampa</b>
Titolo	Rivista: <b>Mundo Brasil</b>
Lingua	Portoghese e italiano
Contatti	<a href="mailto:m.mundobrasil@libero.it">m.mundobrasil@libero.it</a>

Sezione della rivista culturale MUNDO BRASIL, riservata ai ragazzi brasiliani e di doppia nazionalità che risiedono in Italia.

Lo spazio riservato al MB Kids parla di musica, cinema, scuola e cultura italo/brasiliiana in generale ed è aperto a tutti i ragazzi brasiliani, italiani, e italo-brasiliani.



## SEZIONE MIGLIOR FORMAT RADIOFONICO MULTICULTURALE GLI ALTRI PARTECIPANTI

### Gli altri siamo noi

Autori	<b>Cintia Emilia Salomào Castro</b>
Emittente	Radio Cooperativa
Lingua	Italiano
Cadenza	Pomeriggio/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:cintiaesc@yahoo.com.br">cintiaesc@yahoo.com.br</a>

Una trasmissione interamente dedicata all'immigrazione in Italia parlando di cultura, arte, musica, intercultura, letteratura migrante, notizie dal mondo dell'immigrazione, economia, storia, donne immigrate, politica migratoria, diritti e doveri, racconti di vita, società, immagine degli immigrati nei mass media, ricerche sul tema dell'immigrazione, stereotipi.....

L'idea è partita da una studentessa, del Master sull'Immigrazione dell'Università Cà Foscari di Venezia, che già esercitava il giornalismo nel suo paese di origine, il Brasile, e che ha idealizzato e realizzato un programma che parla dell'immigrazione in modo dinamico e che desse visibilità all'espressione artistica e aiutasse a promuovere opere relazionate con l'immigrazione.

### Casbah-Rock

Autori	<b>Karima El Adraoui e Sara Bartoloni</b>
Emittente	Novaradio
Lingua	Italiano, Arabo-Marocchino
Cadenza	Settimanale/Preserale
Contatti	<a href="mailto:sahasara@tiscali.it">sahasara@tiscali.it</a>

Casbah-Rock è un programma di musica araba, che spazia dalla classica, alla popolare, al rai, per finire con contaminazioni reggae, rap, tecno e dance.

Oltre a quello musicale, altri contenuti sono: interviste a immigrati; a suonatori di strumenti tipici; traduzione dei testi delle canzoni; letture di prosa e poesia di scrittori arabi; informazioni sull'islam; usi e costumi arabi (in particolare marocchini) e dell'immigrazione; aneddoti sull'incontro scontro tra culture; accenni all'attuale situazione mondiale e politica; informazioni per i migranti.

Target: sia gli arabi, a cui vuole dare voce, sia gli italiani, nei quali può stimolare una visione del mondo un po' diversa. Attraverso la musica l'incontro è più facile.

### I colori della musica

Autore	<b>Agron Ceka, Dominique Coly, Ahmed Chgouri, Joanna, Amanda, Michela Monte e Manuela Spinelli</b>
Emittente	Radio Icaro
Lingua	Italiano
Cadenza	Settimanale/Preserale
Contatti	<a href="mailto:mmonte@radioicaro.it">mmonte@radioicaro.it</a>

*I colori della musica* è un prodotto radiofonico e televisivo, si avvale di una redazione composta da un coordinatore e 4 operatori stranieri settimanalmente impegnata nella realizzazione di interviste, raccolta di informazioni relative al mondo dell'immigrazione a Rimini e alla realtà sociale e politica internazionale. Il programma dà spazio all'informazione su attualità, leggi, lavoro, realtà locale e opportunità sul territorio; ai racconti, alle storie vissute, alle testimonianze con un taglio interculturale rivolto a tutti con l'obiettivo di far conoscere le diverse culture e smitizzare i soliti luoghi comuni in ordine agli immigrati; alla musica, alla poesia, alle fiabe per creare un momento piacevole d'ascolto, d'incontro con altri mondi, altre sonorità, altre culture; all'intervento, alle domande, ai suggerimenti, alle riflessioni che gli immigrati finalmente possano fare senza censure.



## I giovani egiziani e siriani tra Islam e modernità

Autore	<b>Farian Sabahi</b>
Emittente	Radio24
Lingua	Inglese con doppiaggio in italiano
Contatti	<a href="mailto:Ezamboni@radio24.it">Ezamboni@radio24.it</a>

I giovani rappresentano la maggior parte della popolazione del Medio Oriente. Il programma consiste di tre interviste, realizzate a Damasco.

Il primo intervistato è Asef Bayat, docente all'American University del Cairo e direttore della ISIM Newsletter, un periodico sul mondo musulmana no contemporaneo pubblicato in Olanda. Asef Bayat esamina il rapporto tra i giovani e la religione musulmana, e le contraddizioni che gli egiziani devono affrontare; traccia un confronto tra la gioventù dell'Egitto e dell'Iran, paese in cui egli è nato e cresciuto; osserva l'emergere di nuovi predicatori come Amr Khaled, che usano tv via satellite e Internet per mobilitare i giovani della borghesia cairota.

La seconda intervistata è Ikran Eum, studentessa coreana iscritta alla Exeter University (Regno Unito) che ha trascorso un anno al Cairo per la tesi di dottorato. Si sofferma sulle relazioni interpersonali tra i giovani cairota della classe medio-alta e, in particolare, sull'importanza della verginità, sulle frustrazioni, sul concetto di onore il velo, sulle aspettative e preferenze sessuali, sui nuovi modelli matrimoniali.

Il terzo intervistato è Leif Stenberg dell'Università di Lund (Svezia). Discute del fascino delle confraternite sufi a Damasco, e dei legami tra misticismo e politica. Dall'intervista emerge come le confraternite rappresentino un'alternativa rispetto all'Islam politico, un tema scottante. Lei si sofferma sul finanziamento delle confraternite, il ruolo dei giovani dei diversi ceti e delle donne, molto attive.

## Hola mi gente – Ciao Amici

Autori	<b>Pilar Reuque e Paolo Prato</b>
Emittenti	Radio Inblu, Umbria Radio, Radio Kalaritana, Radio Duomo Senigallia, Radio Amicizia, Radio Cittanuova, Radio Missione Francescana
Lingua	Italiano, spagnolo
Cadenza	Mattina/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:martinezdetoda@unigre.it">martinezdetoda@unigre.it</a>

Il programma fa parte del progetto IALE -Intercomunicazione America Latina>Europa- che, di fronte alla realtà d'esclusione di grandi maggioranze in America Latina e di crescenti migrazioni in Europa, si progetta lo sviluppo di un sistema satellitare e informatico di intercomunicazione fra i due continenti attraverso radio comunitarie e educative locali, e la rete Internet, riservando una speciale attenzione al fenomeno migratorio.

Favorisce la trasmissione di un'informazione verace sulla tematica, lo sviluppo di progetti produttivi e la promozione di un sistema di finanza etica. Parallelamente si favorisce l'interscambio culturale, politico e di sviluppo sociale ed economico fra le regioni; proponendosi incrementare le possibilità e opportunità di crescita e miglioramento di cittadine e cittadini esclusi in America Latina.

Hola mi gente è un programma radiofonico che nel suo formato classico comprende: notiziario (fatti, avvenimenti e notizie dall'America Latina), intervista a un migrante, spazio alle associazioni, curiosità latin e infine informazioni dall'Italia. Tutto ciò intercalato dalla migliore musica "Amerindia".

## Intercultura attiva

Autori	<b>Jorge Caraillo, Luca dal Poggetto, Giorgio Giorgi e Gabriel Ivan</b>
Emittente	Novaradio
Lingua	Italiano
Contatti	<a href="mailto:lucadalp@tiscali.it">lucadalp@tiscali.it</a>

Il programma tratta i temi dell'integrazione tra persone, culture diverse, contribuendo all'armonizzazione e convivenza tra popoli.

Presentano la storia del Consiglio Comunale e Provinciale degli Stranieri: campagna elettorale, elezioni, insediamento e interventi. Affrontano, inoltre, il tema del teatro in carcere con interviste ai partecipanti e alla regista.



## **Klaudia & Company: incontri, confronti e un pizzico di non so che...**

Autore	<b>Klaudia Bumci</b>
Emittente	Radio Vaticana – 105live
Lingua	Italiano
Cadenza	Mattina/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:klaudiab@yahoo.com">klaudiab@yahoo.com</a> , <a href="mailto:105live@vatiradio.va">105live@vatiradio.va</a>

Il programma è dedicato all'immigrazione, all'interculturalità e alla cooperazione internazionale. E' realizzato da una conduttrice di origine albanese, in lingua italiana. E' composto da interviste in studio o telefoniche intercalate da musica, ricette etniche, notizie utili, campagne pubblicitarie non profit. Generalmente il primo argomento è più politico, il secondo di associazionismo o storie di vita di immigrati e il terzo culturale.

E' stato seguito con particolare attenzione l'iter della legge Bossi-Fini con interviste, opinioni, ma anche dibattiti in studio; è stato dato ampio respiro al lavoro della Chiesa nell'ambito dell'immigrazione e alla testimonianza della missione della Chiesa presso i Paesi di provenienza degli immigrati; è stato dedicato un o spazio consistente alla cooperazione internazionale specialmente se promossa da organizzazioni che si occupano di immigrazione e di sviluppo come l'OIM, FOCSIV, CERFE, COSPE ecc. Si è cercato di dare voce all'espressione artistica degli stessi immigrati, invitando ad andare nelle mostre, esibizioni, spettacoli festival dove vengono presentate le culture dell'immigrazione d'oggi.

## **Mondonotizie**

Autori	<b>Bruna Garbero, Karim Metrf e Viorica Nechifor</b>
Emittente	Radio Torino Popolare
Lingua	Italiano, Romeno, Arabo, Spagnolo, Albanese, Francese
Cadenza	Quotidiano/Preserale
Contatti	<a href="mailto:mondonotizie@virgilio.it">mondonotizie@virgilio.it</a> , <a href="mailto:viorica_n@libero.it">viorica_n@libero.it</a> ; <a href="mailto:kamatref@tin.it">kamatref@tin.it</a>

Si chiama Mondonotizie la trasmissione radiofonica sui temi dell'immigrazione, interculturalità, accoglienza realizzata da Radio Torino Popolare in collaborazione con la Provincia di Torino. In onda tutti i giorni dal Lunedì al Venerdì alle 19.30. E' inoltre realizzata da una redazione mista in collegamento con enti locali, associazioni e sindacati per capire e riflettere sui cambiamenti in atto.

*Mondonotizie* da voce non solo ai problemi e ai tentativi di soluzione, è anche uno spazio di conoscenza culturale in cui l'"altro" è visto come ricchezza e non come problematica.

Fondamentale è il ruolo attivo degli ascoltatori che suggeriscono argomenti, iniziative, che diventano soggetti venendo direttamente in redazione a raccontarci la loro storia, portandoci un "pezzetto" della propria cultura.

## **La nostra voce**

Autori	<b>Morabito Antonino Nicola e Luciano Postal</b>
Emittente	Radio Vox – La Voce dell'Alto Adige
Lingua	Urdu/pakistana, araba, russa, albanese, spagnola, bangla, wolof (Senegal)
Cadenza	Primaserata/Bisettimanale
Contatti	<a href="mailto:antonio.morabito@radiovox.it">antonio.morabito@radiovox.it</a>

*La nostra voce* è un Radio Giornale prodotto da Radio Vox in collaborazione con l'associazione "The Immigrants" di Bolzano. Il programma, oggi, è un grande appuntamento di ascolto, e forse una curiosità per gli ascoltatori italiani dell'emittente, per brevi notizie in lingua, di cronaca locale, servizio e notizie dai singoli paesi di provenienza, inserendo anche musica e cultura. Tale Radio Giornale ha sempre cercato di creare un ascolto, che sia piacevole e originale per tutti, coinvolgendo gli ascoltatori in situazioni reali di convivenza multiculturale. Radio Giornale si è sviluppato anche abbracciando la musica e la cultura dei vari Paesi di provenienza, badando sempre a creare un ascolto, che sia piacevole e originale per tutti i nostri radioascoltatori, coinvolgendoli in situazioni che possano far capire una realtà, che sarà sempre più di convivenza pluri-etnica

## **Le notizie in Bulgaro**

Autore	<b>Tania Mollova</b>
Emittente	Novaradio
Lingua	Bulgaro



Cadenza Settimanale/Preserale

Contatti [tanimollova@yahoo.it](mailto:tanimollova@yahoo.it); [redazione@novaradio.fol.it](mailto:redazione@novaradio.fol.it)

La trasmissione radiofonica "Notizie in bulgaro" è nata da poco e in parte come sfida. La comunità bulgara a Firenze non è particolarmente numerosa ma l'obiettivo di Novaradio è proprio quello di dare voce a chi non ce l'ha o chi non si sente rappresentato dall'informazione dei mass media. Puntando sulla partnership di altre cinque radio (Radio Fatamorgana, Punto Radio Cascina, Radio Diffusione Pistoia, Ondablu, Contattoradio) hanno cercato di ampliare il raggio di diffusione della trasmissione. Lo scopo è di diffondere le notizie che arrivano dalla Bulgaria, dall'Italia.... Tratta gli eventi di cronaca, bianca e nera, i più caldi del momento, diventando così un utile strumento e punto di riferimento per la comunità bulgara sia nazionale che locale. La Trasmissione viene, infatti, trasmessa tutti i sabati alle 19.00 da Novaradio. La trasmissione inoltre collabora con il sito Italia-Bulgaria e si occupa dei problemi dei bulgari in Italia.

## Oltreconfine

Autori **Edvin Dajci e Sergio Toffolo**

Emittente Radio Vita Treviso inBlu

Lingua Italiano, inglese, francese, albanese, rumeno

Cadenza Preserale/Trisettimanale

Contatti [direttore@lavitadelpopolo.it](mailto:direttore@lavitadelpopolo.it)

In una città dove la multiculturalità è un dato di fatto e l'intercultura è un traguardo da raggiungere, Oltreconfine propone di settimana in settimana un doppio servizio: per i trevigiani, conoscere i popoli presenti nel territorio non per sentito dire, ma in "presa diretta" attraverso i mediatori linguistico-culturali; per gli immigrati, di sentirsi accolti con la possibilità di ascoltare notizie locali, nazionali e del loro paese in lingua madre.

Il programma è articolato in tre parti: una a carattere informativo con 4 notiziari di attualità in inglese, francese, albanese e rumeno. La seconda parte - Vivere a Treviso- la parola all'esperto- ospita degli esperti in materia di immigrazione che danno chiarimenti su leggi, documenti e procedure. L'ultima parte è a carattere storico-culturale denominata Popoli in festa.

La trasmissione vuole andare oltre il nostro confine, per entrare nella storia, nella cultura, nella tradizione delle comunità straniere, grazie alla collaborazione dei mediatori linguistico-culturali.

## Onda free zona

Autori **Raymond Dessi, Federico Mascagni e Lydia Buchner**

Emittente Radio Città del Capo, Ciao Radio

Lingua Italiano

Cadenza Settimana/Preserale

Contatti [info@alterville.it](mailto:info@alterville.it)

Onda Free Zona è un progetto presentato nell'ambito di un bando della Regione Emilia-Romagna dedicato alla comunicazione interculturale, valutato positivamente dalla commissione regionale e interamente finanziato. Il progetto si compone di un laboratorio letterario, curato dall'Associazione Oltre, da un sito web, realizzato da Raymond Dessi, e da un format radiofonico, ideato da Federico Mascagni e Raymond Dessi. La lingua parlata è l'italiano, per scelta diretta dei redattori, come segno tangibile della volontà di integrarsi parlando una lingua comune. Lungo il percorso si unisce Faustin Akafack, che diventa l'anima sonora della trasmissione. La grammatica della trasmissione è costruita su ripicche e interviste che si susseguono a ritmi veloci e dinamici, con l'intenzione di informare intervenendo. Il ciclo, durato 4 mesi, è stato distribuito presso alcune emittenti radiofoniche sul territorio regionale.

## Permesso di Soggiorno

Autore **Nerica Eminovic**

Emittente Radio 1 Rai

Lingua Italiano

Cadenza Quotidiano/Mattina

Contatti [Permessedisoggiorno@rai.it](mailto:Permessedisoggiorno@rai.it), [p.giovannelli@rai.it](mailto:p.giovannelli@rai.it)

La trasmissione si occupa da 9 anni del fenomeno delle migrazioni da e verso l'Italia. Attraverso la radio *Permesso di Soggiorno* trasmette le voci e i suoni provenienti da una delle zone d'ombra, ma al tempo



fra le più vitali, della società contemporanea italiana: il mondo dei migranti. Il prodotto radiofonico si propone storicamente come tra i più efficaci chiaroscuri di giornalismo sociale e di servizio della Rai, nell'intento di offrire spunti di riflessione all'ascoltatore sulla presenza contigua dei migranti; l'obiettivo è quello di rendere le loro esistenze, in un mix di emozioni e razionalità, intelligibili al pubblico.

## Perù, anche italiana la musica della costa

Autore	<b>Sergio Fernando Garcia</b>
Emittente	Radio Meneghina di Milano
Lingua	Italiano, Spagnolo
Cadenza	Preserale/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:Armapace@tin.it">Armapace@tin.it</a>

Il programma è un punto d'incontro anche per tutte le diverse etnie presenti in Italia. Si spazia dallo schiavismo africano, a l'emigrazione italiana, quella giapponese, dei tedesco-austriaci, dei cinesi, degli anglosassoni, degli ebrei, arabi, spagnoli e tutte le minoranze. Il programma radiofonico fin dai suoi esordi (1998) con una ricerca, accurata e approfondita, cerca l'integrazione nella società di tutte le minoranze. Documentare e far conoscere attraverso la musica, la valenza dell'apporto delle nuove culture avendo come riferimenti le esperienze storico-migratorie italiane. Prendendo esempio dal Perù quale paese simbolo d'integrazione e convivenza pacifica. Quello che unisce, ed al tempo stesso diversifica questo popolo, è nascosto nella cultura popolare, espressione delle tradizioni e dei costumi. Culture diverse che inevitabilmente si sono intrecciate ed amalgamate nel tempo. Ed è attraverso il filo conduttore della musica che si parla dei problemi di integrazione, emigrazione, tolleranza razziale e pace anche riscoprendo grandi personaggi italiani, semisconosciuti in Patria.

## Petrushka

Autore	<b>Natsha Belova</b>
Emittente	Punto Radio Cascina
Lingua	Russo/Italiano, Portoghese/Italiano
Cadenza	BiSettimanale/Pomeridiano e Preserale
Contatti	<a href="mailto:Acsrpetrushka@yahoo.it">Acsrpetrushka@yahoo.it</a>

Condotta dalle speakers russe *Petrushka* è nata dalla collaborazione tra l'associazione culturale studentesca russa "Petrushka" e la testata giornalistica Punto Radio Cascina. Trenta minuti di informazione attraverso un doppio notiziario in lingua russa su quanto avviene in Italia e nel mondo e in lingua italiana sulle più importanti notizie apparse sui quotidiani e periodici russi; e di una serie di rubriche sulle tematiche dell'immigrazione per fornire notizie utili a tutti gli immigrati di lingua russa e sui temi dedicati a letteratura, cinema, musica, sport per far conoscere il vero e nuovo volto della realtà russa odierna.

Dal febbraio 2004 è partito il primo programma *Petrushka* bilingue portoghese-italiano per gli immigrati brasiliani. In questo modo il programma diventa davvero multiculturale, cercando di rendere meno traumatica la permanenza degli immigrati in Italia e di creare un dialogo tra cittadini immigrati e italiani attraverso uno scambio interculturale.

## Popoli tra sogni e speranze

Autore	<b>Silvia Gardella</b>
Emittente	Emittente Cattolica Zonale
Lingua	Italiano
Cadenza	Mattina/Settimanale
Contatti	<a href="mailto:stefania_brunelli@infinite.it">stefania_brunelli@infinite.it</a>

Il programma è un contenitore per quelle notizie provenienti dai Paesi Latinamericani, anche curiose, che generalmente non emergono, con approfondimenti reattivi alle problematiche dei popoli, musica da tutto il mondo, conversazioni con ospiti. La semplicità a da sfondo a riflessioni dolci e acute, gioiose e drammatiche, sia che si parli della tristezza della povertà o della prevaricazione del mondo più ricco su quello più povero o che si parli della ricchezza che può derivare dalla conoscenza di abitudini e credenze di realtà lontane, diverse da quelle in cui siamo cresciuti.

L'obiettivo più profondo a cui tende il programma è di riuscire a far rivivere ai suoi ascoltatori, attraverso una maggior tolleranza della diversità, una vita migliore, nel senso più ampio.



## Senza confini

Autori	<b>Irida Andoni, Fadoua Elkhaddar, Gladiola Dibra, Ariana Flores M., Emanuela Marku, Jéssica Meléndez, Belén Ortiz</b>
Emittente	Radio Fatamorgana
Lingua	Italiano
Cadenza	Primaserata/4 Volte a settimana
Contatti	<a href="mailto:senzaconfini@radiofatamorgana.it">senzaconfini@radiofatamorgana.it</a>

In seguito ad un progetto finanziato dall'Agenzia per lo sviluppo di Empoli-Valdelsa si è costituita una redazione di otto ragazze provenienti da Marocco, Albania, Messico e Costarica. Il programma si basa sull'arricchimento dell'ascolto, cercando di dare voce a diverse culture, mentalità, modi di vivere e concetti di vita poco diffusi. Le giornaliste cercano di portare un pezzettino dei loro paesi d'origine senza pretendere di essere delle professioniste, ma avvicinandosi sempre più alla vita comune di ogni immigrato. Vogliono raccontare tanto semplicemente "senza confini". Hanno così scelto un tema tanto attuale e importante per tutta l'Europa di oggi, la lotta contro il razzismo e il terrorismo, perché credono che la pace non è solo l'assenza della guerra ma è Vivere... Viviamo in un mondo tanto evoluto quanto primitivo.

## TAM TAM – notiziario radiofonico multilingue

Autore	<b>Redazione Tam Tam</b>
Emittente	Radio Onde Furlane
Lingua	Italiano, Francese, Spagnolo, Inglese, Serbo, Arabo, Albanese, Russo.
Cadenza	Bisettimanale/Pomeridiano e Serale
Contatti	<a href="mailto:onderfulane@friul.it">onderfulane@friul.it</a> ; <a href="mailto:kantarut@virgilio.it">kantarut@virgilio.it</a>

Tam Tam è uno spazio settimanale di informazione sul mondo dell'immigrazione realizzato da una redazione composta da immigrati e giornalisti locali. Il notiziario tratta informazioni che riguardano la realtà regionale, italiana ed europea e i maggiori avvenimenti che accadono nei paesi di origine degli immigrati. Della redazione fanno parte persone che provengono da: Albania, Marocco, Camerun, Unione di Serbia e Montenegro, Argentina, Costa d'Avorio, Russia.

Il progetto ha l'obiettivo di promuovere l'informazione sull'evoluzione del fenomeno migratorio in Friuli Venezia Giulia e in Italia. Viene perciò data particolare rilevanza alle iniziative locali, messe in atto per favorire la convivenza tra cittadini immigrati e autoctoni, nella consapevolezza che l'immigrazione, più di ogni altro fenomeno, è capace di rilevare la natura della società di accoglienza. Il tutto al fine di dare maggiore visibilità a esperienze importanti che dimostrano come la convivenza, seppure spesso difficile, è possibile.

## Trentino più: viaggio nel pianeta dell'immigrazione

Autori	<b>Redazione</b>
Emittente	Radio Studio Sette Trento
Lingua	Italiano (sigla in 6 lingue)
Cadenza	TriSettimanale/Mattina, Preserale e Prima Serata
Contatti	<a href="mailto:rs7@radiostudiosette.com">rs7@radiostudiosette.com</a> , <a href="mailto:p.franceschini@radiostudiosette.com">p.franceschini@radiostudiosette.com</a>

Un programma condotto da stranieri e rivolto in particolare alla popolazione immigrata, nato anche per raccontare ai trentini storie di integrazione e offrire occasioni di dialogo interculturale.

In apertura è previsto uno sportello radiofonico per gli stranieri, con tutte le novità sul versante legale-amministrativo, le domande ricorrenti, le risposte degli esperti; la seconda parte del programma ospita le voci degli immigrati brevi interviste per descrivere se stessi, il loro paese d'origine, l'incontro con il Trentino.

L'iniziativa rientra tra gli obiettivi individuati dalla giunta provinciale di Trento per il Centro informativo per l'immigrazione del Servizio per le Politiche Sociali, laddove si parla di favorire e sostenere la comunicazione tra gli attori sociali e la partecipazione alla vita comunitaria, e di promuovere l'informazione per facilitare l'accesso ai servizi pubblici.

## U Samovara



Autore	<b>Garmash Vitaliy</b>
Emittente	Radio Roccella
Lingue	Russo, ucraino
Cadenza	Preserale/Bisettimanale
Contatti	<a href="mailto:info@radiatoroccella.it">info@radiatoroccella.it</a>

Programma di musica, notizie e curiosità, U-Samovara è indirizzato alla comunità russo-ucraina. Propone all'ascoltatore notizie in chiave umoristica e novità musicali unitamente ai successi classici di musica russo-ucraina. Tutta la famiglia di solito si raccoglie accanto a lui per saldarsi, prendere un tè caldo e mangiare dolcetti. SAMOVAR è segno di tepore di famiglia e di ospitalità. Il programma all'inizio era stato progettato come umoristico e di svago, a fare la nostra vita più allegra e luminosa. Lasciando il posto principale a humor, cerchiamo di non evitare gli aspetti seri. Così per il 9 Maggio (il giorno della liberazione dal fascismo), il programma è stato proposto per fare ascoltare la musica e gli avvenimenti della seconda guerra mondiale. Per Natale e per Pasqua sono stati di rito i discorsi di rappresentanti della chiesa ortodossa, nel nostro programma. Noi raccontiamo tradizioni e usi di queste buone feste. A nostra attività, seguiamo la regola principale del giornalismo: portare il buono tramite informazione allegra e verità!

## Vivara

Autore	<b>Vigit Deekiri</b>
Emittente	Radio Onda D'Urto
Lingua	Cingalese
Cadenza	Settimanale/Preserale
Contatti	<a href="mailto:urtobs@ech.org">urtobs@ech.org</a>

Da 7 anni la trasmissione attraverso la musica, l'informazione e la riflessione politica è la voce della comunità Cingalese di Brescia.

Da Brescia viene seguita la situazione politica con approfondimenti e attraverso interviste in diretta dallo Sri Lanka. La partecipazione attiva degli ascoltatori, attraverso telefonate e interviste, è uno dei fattori maggiormente graditi del programma.

Da Brescia, inoltre, la trasmissione promuove o segue con interviste le iniziative locali, sia di carattere politico che culturale.

## La Voce Rom – Romano Krlo

Autore	<b>Osmani Bajran</b>
Emittente	Radio Onda D'Urto
Lingua	Romanè
Cadenza	Settimanale/Pomeridiano
Contatti	<a href="mailto:Urtobs@ech.org">Urtobs@ech.org</a>

Ormai da 11 anni *La voce Rom-Romano Krlo* attraverso una fitta rete di collegamenti tra Italia e Ex-Jugoslavia diffonde informazioni, cultura e musica Rom.

Il conduttore ogni settimana si collega con i più significativi rappresentanti della realtà Rom dando luogo a dibattiti tra interlocutori che parlano da paesi tra loro distanti e molto diversi, ma che si capiscono grazie alla comune lingua Rom e ai comuni obiettivi: il riconoscimento dei diritti del popolo Rom e della loro dignità.

Questa trasmissione è il luogo in cui, per la prima volta, l'informazione radiofonica per i Rom è fatta da un Rom.

La trasmissione, oggi, è inoltre possibile ascoltarla in ogni parte del mondo e in particolare in Ex-Jugoslavia grazie ad Internet e al satellite.



## SEZIONE GIOVANI GLI ALTRI PARTECIPANTI

### Rosa Lourdes Lara Avila

Medium	<b>Stampa</b>
Titolo	<b>Infoimmigrante Latino</b>
Lingua	Spagnolo
Contatti	<a href="mailto:Lourde1200@yahoo.it">Lourde1200@yahoo.it</a>

Infoimmigrante "Latinos Unidos" viene distribuito gratuitamente ed ha per obiettivo informare tutti gli stranieri che parlano spagnolo. Si interessa soprattutto di notizie di servizio, informando sulle normative relative al lavoro domestico, diritti e doveri, sanatorie... Inoltre informa su momenti e attività di incontro/scambio tra culture. L'obiettivo principe è di arrivare a tutti coloro che lavorano dal Lunedì al Sabato e che hanno davvero rari momenti a disposizione per potersi informare. E' proprio attraverso la distribuzione gratuita di questi bollettini in luoghi come Piazza Stazione, Parco delle Cascine... che riesce ad arrivare a molti cittadini immigrati.

### Altin Cene

Medium	<b>Video</b>
Titolo	<b>Che sarà di me!</b>
Lingua	Italiano
Contatti	

Questo video racconta attraverso gli occhi e le parole di un ragazzo albanese l'esperienza di vita in Italia, tra sogno, realtà e ricordi.  
"Lo dedico a tutti quelli della mia generazione, che si trovano ad un bivio come me, per dare vita ad un sogno". E' questa la frase con cui l'autore chiude il video, sottolineando la propria volontà di continuare a credere e sperare in un futuro migliore.

### Edvin Dajci e Sergio Toffolo

Medium	<b>Radio</b>
Titolo	<b>Oltreconfine</b>
Emittente	Radio Vita Treviso inBlu
Lingua	Italiano, inglese francese, albanese e rumeno
Contatti	<a href="mailto:Info@radiovita.it">Info@radiovita.it</a>

In una città dove la multiculturalità è un dato di fatto e l'intercultura è un traguardo da raggiungere, Oltreconfine propone di settimana in settimana un doppio servizio: per i trevigiani, conoscere i popoli presenti nel territorio non per sentito dire, ma in "presa diretta" attraverso i mediatori linguistico-culturali; per gli immigrati, di sentirsi accolti con la possibilità di ascoltare notizie locali, nazionali e del loro paese in lingua madre.

Il programma è articolato in tre parti: una a carattere informativo con 4 notiziari di attualità in inglese, francese, albanese e rumeno. La seconda parte - Vivere a Treviso- la parola all'esperto- ospita degli esperti in materia di immigrazione che danno chiarimenti su leggi, documenti e procedure. L'ultima parte è a carattere storico-culturale denominata Popoli in festa.

La trasmissione vuole andare oltre il nostro confine, per entrare nella storia, nella cultura, nella tradizione delle comunità straniere, grazie alla collaborazione dei mediatori linguistico-culturali.



## Lorenzo Dugulin

Medium	<b>Radio</b>
Titolo	<b>Ketaa – culture e religioni a Trieste</b>
Emittente	Radio Fragola
Lingua	Italiano
Contatti	<a href="mailto:Dugulin.renzo@libero.it">Dugulin.renzo@libero.it</a>

Ketaa-culture e religioni a Trieste è il titolo di una serie di trasmissioni radiofoniche sui temi dell'interculturalità e dell'emigrazione prodotta a titolo gratuito per l'emittente dal suo ideatore. Ketaa va in onda a cadenza quindicinale il giovedì dalle 19.00 alle 19.30. Ketaa in arabo significa "tasselli", tasselli del mosaico di voci che attraverso i microfoni di Radio Fragola raccontano le esperienze di immigrazione e di convivenza a Trieste, città di confine che era multiculturale e multireligiosa già nel '700 e che oggi deve cercare di valorizzare nel modo migliore le antiche e le nuove differenze religiose, culturali e linguistiche.

Il programma si prefigge di dare un'immagine più completa possibile della dimensione interculturale del territorio, ma anche delle problematiche e delle difficoltà che i cittadini stranieri affrontano nel tessuto socio-economico-culturale della città di Trieste.

Nel corso di queste trasmissioni, da un lato, si forniscono informazioni su iniziative e progetti inerenti i temi interculturali e l'immigrazione. Dall'altro, gli ospiti in studio sono rappresentanti delle associazioni degli immigrati e mediatori culturali e linguistici, affianco ad operatori nel settore dell'accoglienza agli immigrati e esponenti del mondo culturale che in varia forma contribuiscono al dibattito su queste tematiche.

## Screensaver

Medium	<b>Televisione</b>
Titolo	<b>Screensaver</b> (3 puntate)
Emittente	Rai 3
Lingua	Italiano
Contatti	<a href="mailto:screensaver@rai.it">screensaver@rai.it</a>

Screensaver è la tv fatta dai ragazzi, un programma in onda quotidianamente che mostra un nuovo modo di fare e fruire televisione dando voce e visibilità ai ragazzi.

Un intero ciclo di puntate è dedicato al tema dell'interculturalità, raccontandola attraverso parole e pensieri di ragazzi immigrati, con la messa in onda di un video prodotto dagli stessi ragazzi. E', inoltre, prevista l'intervista a un giovane di origine etnica minoritaria per raccontare una reale esperienza di vita, di convivenza e di interculturalità.